

# **Unâ Egatuhobyry 6**

## **As Histórias Contadas 6**

**Livro de lendas  
na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,  
edição revista, data de janeiro de 1999  
em Cuiabá MT

### **Versão da Internet**

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade  
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade  
2012

Conteúdo sem alteração da  
Edição impressa em janeiro de 1999

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil  
Anápolis, GO  
Abril de 2013

Não pode ser vendido

**Veja o link abaixo para os termos de uso:**

<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



# Unâ Egatuhobyry 6

As Histórias Contadas 6

Laurinda Komaedâ

Livro de Lendas

**BAKAIRÍ**

# **UNÂ EGATUHOBRY 6**

## **As Histórias Contadas 6**

Laurinda Komaedâ

Ilustrações de Davi Alacuai

Livro de lendas

**BAKAIRÍ**

Primeira edição

Composto e impresso pela  
Sociedade Internacional de Lingüística - SIL  
Cuiabá, MT  
bakairí 1.99 – 1.1 C

## AGRADECIMENTOS

A Queridinha Egueco e Marineth Meoka Kuruma pela leitura e correção dos textos bakairí e a Armino Kukure e Queridinha Egueco pela tradução dos mesmos para o português.

A Davi Alacuai pelas ilustrações deste livro.

A Rosália Bezerril de Souza Brito e Carmen Poletto Stefanello pela revisão do português.

Agradeço também aos líderes bakairí que me convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (Cacique de Painkum). Meus agradecimentos a Doroti Taukane, chefe do Posto Indígena Pakuêra durante o começo do preparo deste livro, e aos caciques de todas as aldeias bakairí por colaborarem em minhas pesquisas linguísticas.

Meus sinceros agradecimentos a Estêvão Taukane, o chefe do Posto Indígena Pakuêra, por facilitar o meu acesso à comunidade.

Agradeço à Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo.

Elizabeth L. Camp

Cuiabá, MT

7 de maio de 1998

## **PREFÁCIO**

Este livro tem o propósito de prover material de leitura já conhecido pelos bakairí, histórias que os velhos consideram de alta importância e querem que sejam preservadas. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento e fluência. Serve como leitura suplementar, em continuação às séries de livros de apoio, de leitura e de lendas na língua bakairí.

Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português, feita por membros da comunidade bakairí.

## ÍNDICE

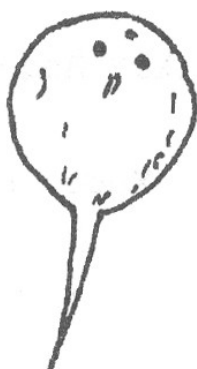
### **Bakairi**

Mapinugai Imery Egatuhobyry.....	1
Aunto Nhunduypy.....	5
Onrongue Izemuru Sapadyby.....	7
Ekuize Domodo.....	13
Saro Enuimbadobyry.....	16
Akumaga.....	20

### **Português**

Índice.....	32
Tradução das histórias.....	33

## Mapinugai Imery Egatuhobyry



Kâengatuly. Kadoem mawânkâ idâlymo, mâkâ idânârâ mârâ ananobyry, mârâ ananobyry warâ. Egâ inanry xina, tarâ Painkum dombyry modo idâly. Aturua, Kaiahoalu, Painkum Atuby, awâkâ modo âtâdyguylymo myara mawânkâ âtâdyguylymo lâpylâ. Kadonram idâlymo. Mâkâ igueypy isobyry igokehonram idâlymo, kadoem.

Aituo mawânkâ mâkâ nonku, xiware imeryem awyly. Xiware imery awâkâ nonku.

Aituo mawânkâ âidylymo; emedylymo. EH, koenwâtâ kehoem akaemo nonku domodo. Mapinugai imeom, iwaigoru, iukono warâmo. Aituo âepanâguelymo. Saindylymo kuetâji.



Alâ âidylymo.

— Ânguyka wânkâ awâkâ, Nhaum? Ânguy imery kawânkâ awâkâ? — kelymo kurâ domodo.

— Iegatune, Xogo — kenwânлъ wânemy. Iegatu lelâlâ — kehobyryem negatubalâ wâne myakânwâm.

— Ânguy imeryka awâkâ? Ânguy imeryka awâkâ? — kelymo.

— Aekuru wânkâ ise, Xogo. Aekuru wânkâ ise, Xogo — kelymo.

— Xina ne kâzegatu-ro, Xogo tâkezemo myani.

Emedylylâ nhegatuho. Târemuenlâ aguely:



— Aiakadu. Aiakadu. AHAHA iakadu. Aiary AHAHA. AHAHA.

“Mapinugai” keduo mawânkâ,

— Eh, aekuru wânkâ awâkâ, Xogo — kely.

– Nhaum, Mapinugai imery mynra. Mapinugai imery, keanry – kelymo.



Imery keze mawânkâ awâkâ Nahugua domodo “itaim” kely, imery keze.

Aituo,

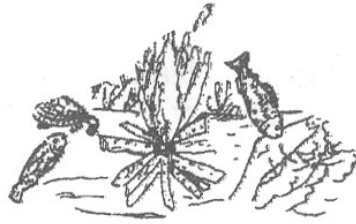
– “Mâkâ imery mynra. Mapinugai imery mynra. Mapinugai imery. Mapinugai imery”, keanry – kehonlymo.

Ipa, akaemo aguehobyry idâlymo lelâ kehoem myarâ peto iatyguyze idâwanxi. Peto nehobanâdylimo. Nhatyguylymo lelâ kehoem. Xixi agâ âjitoguyhomoem peto nhatyguylymo lelâ. TYK imâembalâ wâne, TYK walâ wâne.

Ipa, imeâgâemba idyly. Imeâgâemba idyly. Ah, takazeiemba kehoem idyly. Ipa, mâkâ nonku idâly. Tarâlâ mârâ xusaugu PARAK nhedyly. XUK paikaji ihuguely. Eagonrompyry iwaigorulâ TYN nhampyguelâ lâpylâ idâly.

— Egâ! Egâ! Egâ! Egâ!

Pe,



— Egâ! Egâ! Egâ! Egâ!

MYK tâitobyrylâ awâkâ pe TEK  
iwykâibadyly lelâ.

Maripe wâne.

— Egâ! Egâ! Egâ! Egâ!

TUSO kewâdyly.

PO DO DO DO sawâry iaduly. TUHU'  
âduhuguely. TUXYDYK. Alâ mâkâ.

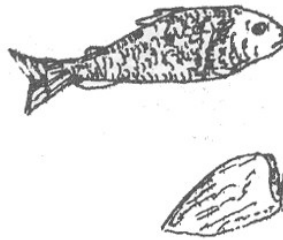
Idânârâ kehoem awâkâ modo nakabyramo.  
Ipa mawânârâ takazeiemba târâ kehoem atygu.

Nonku, xixi agâ idylymo. Ipa, mâkâ  
iaduypyenlâ mâkâ sakadyly. Kehonwâdyly kulâ  
keba lâgâlâ-ro warâ, xusaugudâ, iaduypyenlâ  
mawânkâ inanry nonku xusaubiguydâ  
iadhobyrybelâ.

Mâkâ nonku  
kahonwâdyly kulâ  
mâkeba warâ myakanwâm.



## Aunto Nhunduypy



Mâkâ nonku kehonwâdyly kulâ mâkeba warâ myakânwâm.

— Myara ise aunto, TEK imâembalâ ise nhunduly. Alâ ne emakagâ. Imâemba kulâ xirâ tâkezabane ikâ — kehobyryem wânemy akânwâm mâkâ kurâ idâly.

— Imâsedoem watay mârâ keba isenram — kehonwânlymy.

Aituo myakânwâm xixi aunto nhuduly, imâemba kulâ.

KARI ainkâba.

TUHU' nhamely myakânwâm.

Tyxi, awâkâ kuario, pyreiga, ânguydo imeom kulâ myakânwâm einrim. Einwânipyry modo mâkâ âzetyguenrim, TEK âzetyguewâni.

Ipa, mârâ âzemaunguehobyry, kiu, kuaiawa tadatugueze awârâ PYRYK PYRYK tâmary nhetobyry.



Ipa, mâkâ imâsedo nhuduly. Mârâ keba mârâ. Mârâ emyimbyryem nâzetygueba lâgâlâ. Agaityoem idylylâ mârâ, aripiem idylylâ mârâ warâ. Ilâ ezewentubyrylâ ma xirâ aripiem kidyly.

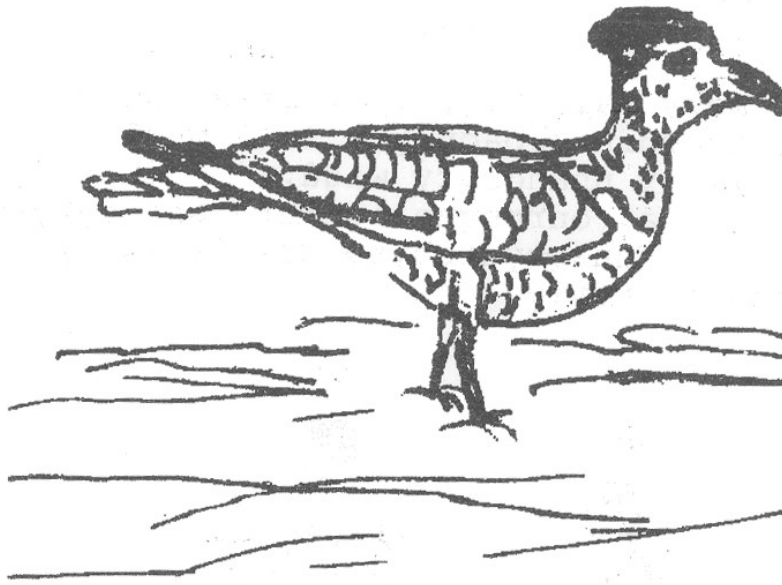
Egâ kiu adatuquely. Kuaiawa adatuquely. Pyreiga âzetyquely. Âgâu âzetyquely. Tyxi âzetyquely. Mârâ aunto einwânipyry modo, âzetyquely mârâ xixi eauntoru egupyry einwânipyry modo.

Warâ myakânwâm kurâ kuduadyly kydâzetygueba kitoem odora. Inakai aunto emyimbyryem kydawylguelâ xirâ kydâzetyguewâbyra kydawly. Ago lelâlâ kehoem kuduadyly.

Alâ wao xirâ.



## Onrongue Izemuru Sapadyby



Kyrynwim imery myakânwâm, mâkâ nhuwym  
nhetyly. Tymery etyduo, tymery xyâduo, pylâ  
myakânwâm, iewiâpadyly-ro.

Aituo mâkâ imery aguely:

— Xogo, ine waone. Kuralâ ise kytâly.  
Inwânwânkâ waone — kenwâm wâne mâkâ imery.

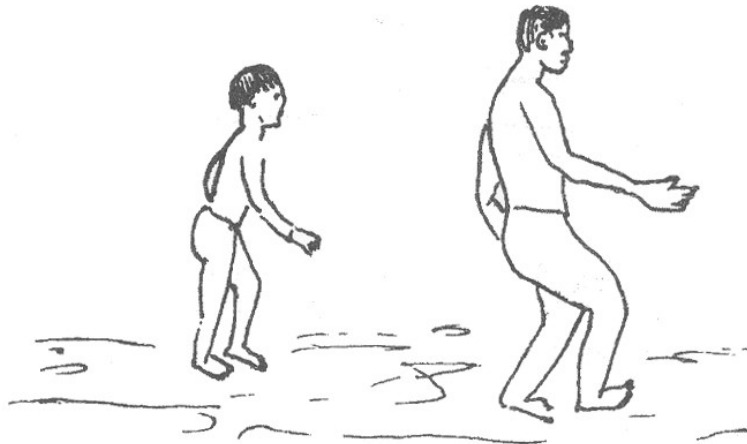
Âkeá kepa mâkâ nhuwym.

— Idâze lelâ urâ. Waunroenlâ ise udâly —  
kenwândy lelâmy.

— Unâpeze keankâ, Xogo. Unâpe enram.  
Unâpeze keankâ. Kura ise kytâly ise. Yagâlâ  
ise mydâly. Kura ise kaintyly warâ — kely  
wâne myakânwâm imery.

Âkeá kepa mâkâ nhuwym. Idâly lelâ.  
Waunroenlâ tâtâdyze awyly.

Ipa, imery saindyly. Ipa, mâkâ nhuwym  
onrongue izemuru sapadybyem lelâ mâkâ  
kyrynwim imery nhâhobyry wâgâ, nhetyhobyry  
wâgâ warâ. Ipa, onrongue izemuru sapadybyem,  
XU XU XU XU. Enuaguynrubyry kulelâ awyly  
ume, imery saindyly.

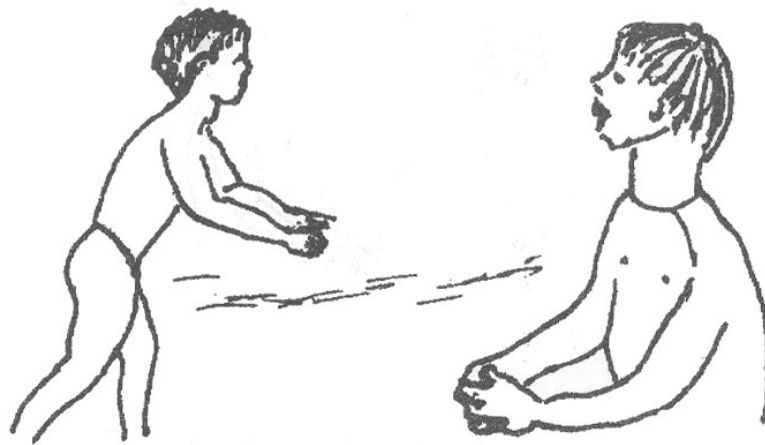


— Âdykâ Xogo, Nhaum?

— Anrim. Âjitaïnriemba lâgâlâ mâkâ.

Ipa, idâly. MYK enuaguynrubyry kulelâ.  
Ipa, onrongue izemuru sapadybyem.

– Xogo, ine waone, ugueaki xigâlegue,  
Xogo. Xirâ xigâlegue enram augueho. Xirâ  
aedyly enram augueho. Ine waone, Xogo. Unâpe  
enra, ugueakilâ xigâlegue. Aeku âmâ, Xogo  
– kely imery.



Tunwym izemuru nhesaguely, izemuru. Onrom  
nhetyly. SOGOIK SOGOIK SOGOIK. Tunwym  
izemuru odaypa onrom nhetyly. TUPO TUPO.

– Nâbá, Xogo. "O HO HO" kekâ. "O HO HO"  
kekâ, Xogo.

– Ha Ha Ha.

Izemuru oday nhetyondyly.

– Kaikâ Xogo.

Nhetyondyly.

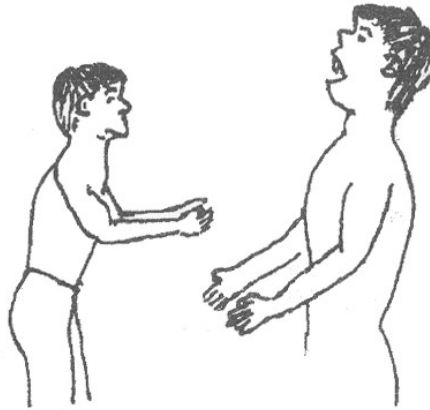
– Nâbá, Xogo. Agueonkâ: "O HO HO".



Ilâenma,

– Anri lâwâne iweâma, Xogo.

Nhetyondyly.



– Nâbá, Xogo. Agueonkâ: “O HO HO”.

Ilâen ma-ro,

– En-hem, Xogo. “O HO HO” keonkâ.

– “O HO HO”.

– Ine wao ne. Kura iseam kytâly, ugueaki xigâlegue, Xogo. Aeku âmâ – kely. Imeryam âzeuholy.

– Ugueaki xigâlegue, xirâ aedyly enram augueho enrim amidyly. Unâpe enram, Xogo. Kura iseam kytâly, ugueaki xigâlegue – kely imery.

– Âkeá, udâji-ha. Waunroenlâ ise udâly  
ise. Âwâlâ ise saindyly, uguewâtay kuru.

Âdusagâdylimo. Âdusagâdylimo.  
Tyangahudumo nhatâwâdylimo, aunto  
tyemyhomoem, tangamilyhomoem.



Aituo aunto nhemywâdylimo.  
Angamilywâdylimo. Âpâgudâdylimo.

Aituo awâkâ karakara,

– Nhaum, usagâdaungâ wao – kely.

Âpâgudâdylimo lelâ.

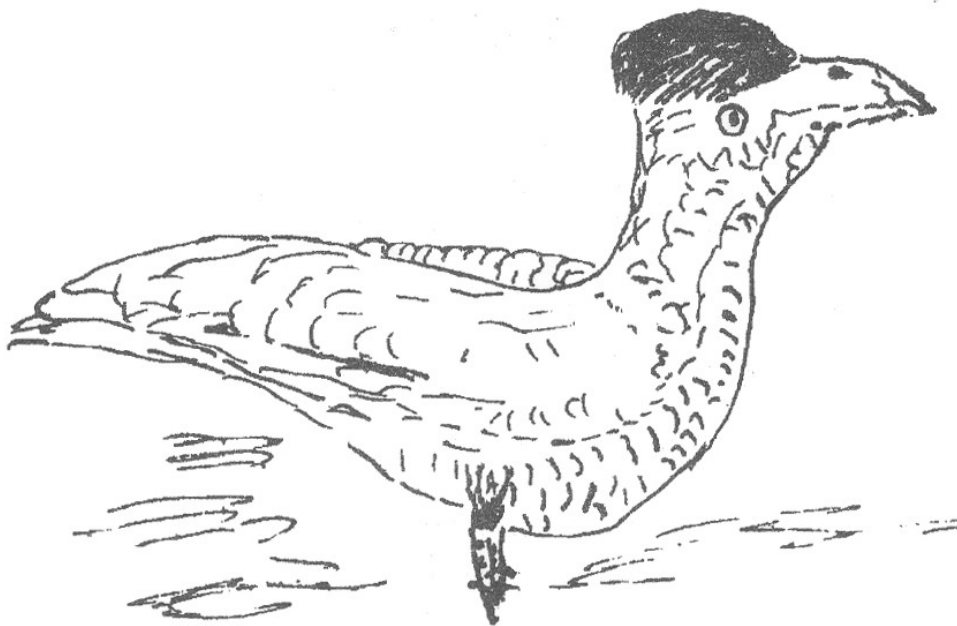
– Nhaum, usagâdaungâ wao, ugueanse  
xigâlegue. Usagâdaungâ wao.

TU TY RYK wayam, TU TY RYK wayam.

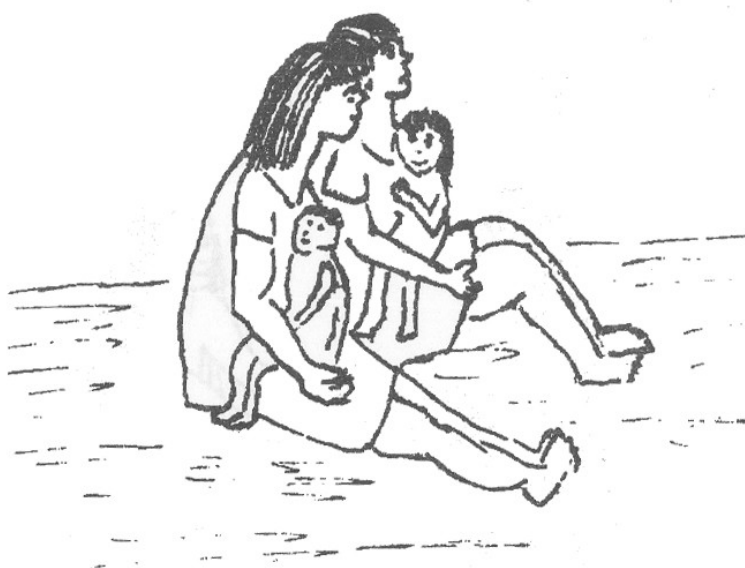
– Kyno galâ wânkâ merâ karakara, Nhaum.  
Enekâ xarâ.

TEK âzekanâoly. Ipa, KÂI KÂI KÂI taypa kehoem nhagahudu adatâoly. PE' tarâ nhagakueday kulelâ nhagahudu, ietyby mawânkâ awâkâ karakara. Awylyguelâ mawânkâ inanry tarâ tuhuzeba awyly. TEK tarâ kulelâ nhangahudu awyly. Âjeholy myakânwâm awâkâ karakara.

Alâ wao ise merâ.



## Ekuize Domodo



Ekuize eodu, tonon. Tono, mytu warâ ekuize eodu. Mâkâ eagonro eodu pylâ kariwa kulâ-ro.

Aituo mâkâ ekuize eagonro iladyly warâ kehoem, kariwa tyândylygue. Aypa mâkâ mytu, tonon, awâkâ modo sâni-ro. Sadygu, koendâ kehoem mâkâ eagonro ekuize. Aituo aguely:

– Âdaituoka âiladyly, yudu?

– Âdaituoba lâgâlâ. Odu keanra inanry iwâkudo modo mytu, tonon, poguera, awâkâ modo, yudu. Awâkâ modo mâkeba wânkâ inanry wodu inanry-ro. Tygazepa lâgâlâ. Tâkubâgueneim modo mâkeba inanry wodu-ro. Kariwa kulâ inanry wodu – kely mâkâ ierudu.

— Âkeá? Aypa urâ ma wodu — kely mâkâ eagonro.

Aituo tyerudu nhuandyly todû ewygue, tyerudu nhuandyly. Mâkâ ma nhâdyly watay, ekubâgu warâ mâkâ tonô, nhuantobyry,

— Oduem sakâ awâkâ — kely.



Eodu nhuduly. Idâly tâtyam. Mâkâ tyainduo, âetondyly tyeruduam, todû ese.

— Yudu, wodu wao âunduonkâ. Koendâ wânkâ keankâ odu ewy keankâ-ro — kely.

— Âkeá. Kaikâ, yudu-kâ — kely.

Eodu nhuduly, awadu. Târâlâ wao âwinduadyly tyerudu agâlâ.

— Pogu âenygâ — kely.

Pogugue nhakuily. Âwinduatybyem, warâ  
mâkâ ierudu,

– Udâly wao iseam, Yudu – kely.

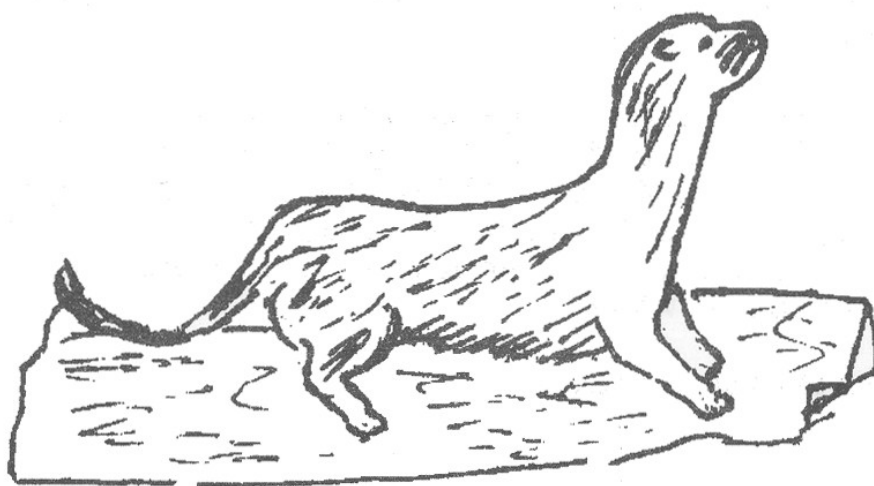
– Nâbá. Tâwâlâ ise mâewyly. Âwâlâ âekâ  
– kely ierudu.

Ierudu eodu ma mâkâ mytu-ro, mytu, tonu,  
warâ ierudu eodu. Aituo pylâ ierudu sadygu,  
imery, koendâ lelâ. Mâkâ ierudu imery pylâ  
iladyly, iselâ iladyly warâ, mâkâgue kulâ  
iso nhuandyly awylygue. Kely mawânâ xirâ  
unâ ekuize wâgâ.

Alâ wao xirâ.



## Saro Enuimbadobyry



Saro enuimbadyly. Tywamâkâ agâ idâly  
kanra sawâse pânâgue. Aituo nhândyly,  
nâjihubalâ. PURU PURU PURU nhawâdyly.  
Nhâdyly. Nhawâdyly. Nhâdyly alelâ aidyly,  
saro.

Aituo iwamâkâ aguely:

— Âdaidyly kawânkâ awâkâ pamâ?  
Enuimbadyly — kely.

Aituo iwamâkâ âseanedyly.

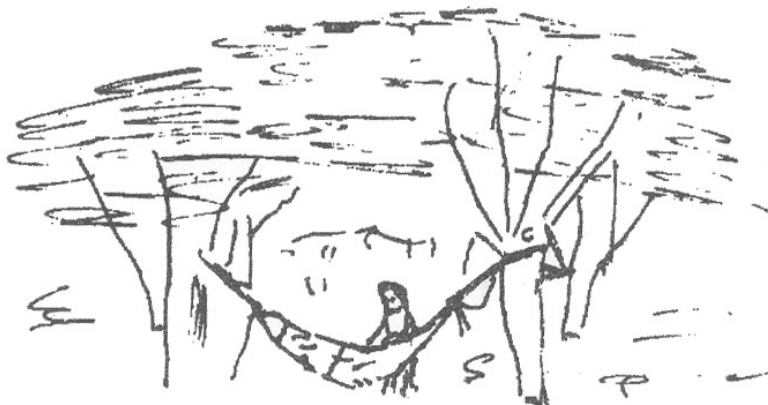
Ipa, PU, âxidâdylymo. Mârâ kanra  
sawânipyryem âxidâdylymo. Xykylymo. Aituo  
tykyly ume aguely:

– KÕA, pamâ sâxi. KÕA, pamâ sâxi. Pamâ sâxi – kely.

Aituo iwamâkâ,

– Ygâkâra.

IU idyly. Tytarigue xykyly awylygue, IU idyly. Nhangawanxi IU idâly. Toenzepa lâgâlâ iery wâgâ kanra iguyry awyly.



– Pamâ sâxi. Pamâ sâxi – kely.

Alâ iwamâkâ âwiendyly.

– Koendâpa enram awâkâ pamâ aguely. Kâwiendyly iseam – kely.

Ipa, idâly lelâ. Nhondokely. Idâly lelâ.

– Nhaum, âdaidyly kukeanze mâkâ târâ pamâ. Nâjihubalâam mâkâ târâ todû nhândyly. Etaungâne âewyly âesenram.



Ipa, mākâ tywamākâ nhampygue idâly.  
Tâgase kehoem idâly.

— Pamâ. Pamâ. Pamâ sâxi. Pamâ sâxi. Pamâ.

— Âukâlâ âewyly.

Ipa, âtâ oday âzenahulymo. Tyân-homo  
nhanâdylymo se, taynâ, tâynâ warâ pyanta  
nhuahulymo.

Ipa, mākâ saro XUN âwândyly wâne tywamākâ  
nhampygue. Ipa, TAH seguelâ nhâlymo, TAH  
nhangahudâ. TE ihugueduo ago kuru  
nhâlymo-ro. TO TO TO HUM. Warâ mākâ saro  
nhâlymo.



— Âdawânkâ aguiendyly? Kiempyâdyly lelâ  
nidâ. Arâ mawânkâ ise anitombyra awyly —  
tâkeduo nhempyâdylymo.

— Âufa. Amitobyry ne kadapâidâ. Arâ  
matobyry kadapâidâ — kelymo saroam.

Aituo mâkâ iwydypyry aguely:

– Âdykâka enram kanra sawâse mawylymo?  
Kanra mawâdylymo adaguly?

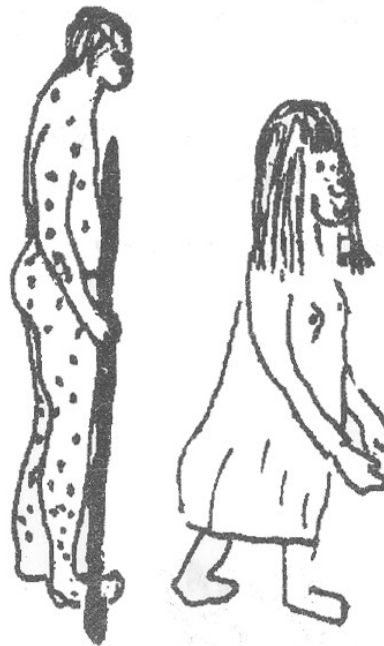
– Târâ xina xytâguyhobyrydâlâ enram  
adaguly nhândyly. Tugurelâ nhawâdyly.  
Nhândyly alelâ enram aidyly – kely mâkâ  
iwamâkâ.

– Âkeá, aunlo kulâ mya wânkâ uguely –  
kely mâkâ iwydypyry.

Alâ merâ saro xunâry.



## Akumaga



Akumaga myakânwâm ohogüinly. Nhogüinlymo myakânwâm. Iwydy olâ myakânwâm izepa-ro. Izepa myakânwâm iwydy. Tutugoenguneba mawânkâ mâkâ, toenzepa iwinurigu. Iwinurigugue pylâ mâkâ iwydy izepa awyly-ro warâ.

Iwydy lâpylâ mâkâ tywâtânre lâpylâ-ro, eagonro agâ-ro. Iwâkuru keba lâpylâ mâkâ iwydy iwâtâ, toro. Saguhoem kurâem lelâ ânguydo imeom. Awylygue toro agâ kulâ iwâtânru mâkâ iwydy.

Toenzeim keba lãgãlã iwinuriry. Aituo mākã iwydy inlaynedyly. Inakai kulã eoku etary, kudupi, adaxilugueyby kulã. Ilã oday kulã nhakuily. Xuru awadu nhudyly. Inakanhe kulã nãjihuba kulã. Alã kulã nhuandyly.

Koendã lolã mākã tãrã mãrã sodo. Ety kulã mawãnrã mãrã tywinurigueim. Ituby wãgã olã koendãlãlã. Tywinurigueba mākã ituby wãgã.



— Inoro, paruum. Áwayaki — kely nhuwym.

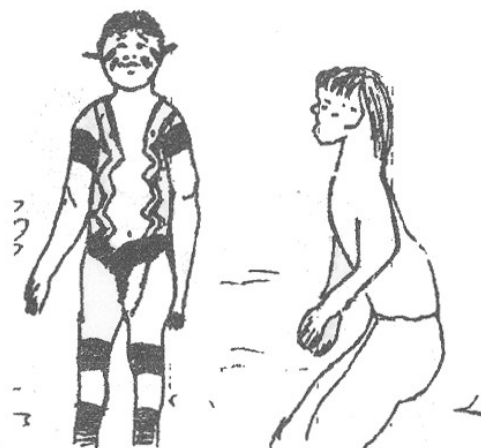
Idãlymo.

— HA HA HA — kely iwydy.

— HA HA HA. Iwayhobe, koendã iwayhobe — kely.

— En-hem — kely Akumaga.

BAUK idâlymo tunwym agâ. Târâ mârâ  
nhetyly. Tywinuriryety nhetyly. BOH! Awyarâ  
nhekanâdobyrydâ awyly ume koendâ kehoem mâkâ  
Akumaga ezehu, xupawyndy, iwanxiery koendâ  
kehoem, tapeke kehoem, tadygue kehoem,  
koendâ kehoem.



Aituo âpa aiese mâkâ târâ iwydy, iwydy  
âwynsaundoem.

— Paru wao âenta. Paru peba enram.  
Iokobagâne âekâ. Mâkâ kydamune kâzesedâ.  
Mâkâ mâensedyly tâisebane ikâ, KÂRA.

Idâly. PO PO PO TYRYK, iwydy onwanlâ MYK  
idyly nhunwym.

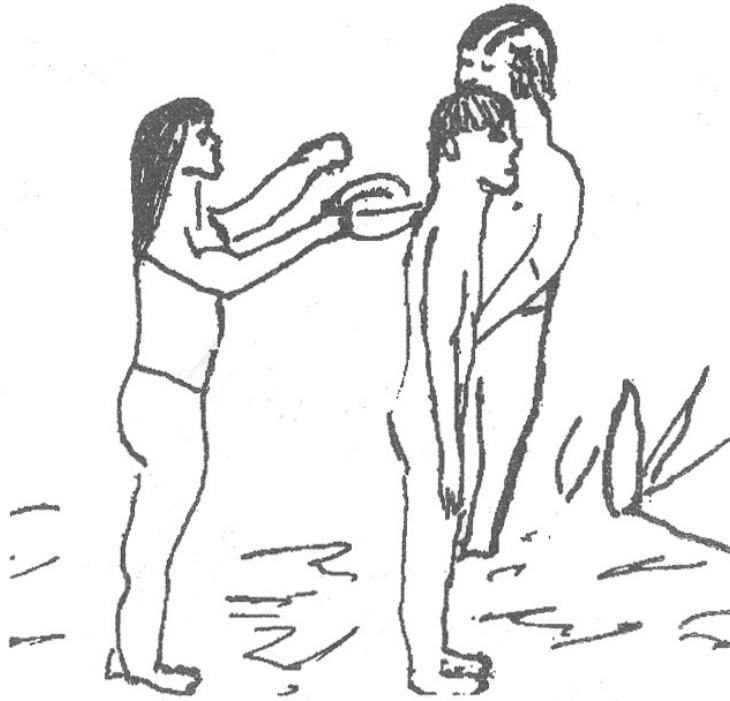
— Âytâguywâdaungâ lelâ, wase. Âmaemo ma  
ke âmaemo âwarymo arapa. Âseambymo  
mâinlaynebyramo — kely.

— Âkeá — kely.

EH, koendâ kehoem mâkâ.

— Âkeá, âseambymo igokewâdaungârâ.

TÂN TÂN TÂN TÂN xytâguyly. Ingokely. TO  
TO TO ingokely. Nhunwym inwayhobyry  
nhyguyly inwinkely. TO TO TO TO TUGU TUGU  
TUGU ma paru nhapadyly.



— Wase, âdara âmaemo? Âseambymo tylayneze  
lâpylâ âmaemo? Âwarymo ara lâpylâ âmaemo? —  
kely nhuwym.

— Inoro. Âseambymo agâne inoro. Xina  
idâly iseam. Kopaelâgâ iseam xina idâly.  
Inakanhe kulâ mawânkâ âwarymo aguewâdyly  
warâ. Iweâma iseam xina idâly — kely.

— Idâze lelâ urâ, Kugu. Idâze lelâ urâ agâmo — kely.

IU' iwary idyly.

— HA. Âdaiseka mâkâ? Mâkâ tako eseze keanze mâkâ. Iokobagâne, ugueanse wâne-ro, idy. Aku wânkâ awâkâ, idy — kely tywidyam.

Alâ iwidy âkuly. Âewyly-ro.

— Âdaiseze âmâ, idy? Idy, âdaiseze âmâ? Mâkâ metai. Mâkâ tywângueim, tywinurigueim eseze kulâ ma âmâ.

— Ah, tâwâlâ nidâ âwidy-ha. Ara inkâba âwidy. Ara-ro wa inkâba âwidy — kely ise.



Iewiâpadyly. Aripsi iewiâpadyly. Kuawi nhekanâdyly. TUHU' âedâ iwâensaji tyze agâ târâ xunâgu.

– Âdakely awâkâ idy, seko?

– Âdakewâpyra-ha. Âdakely nitaymba.

– Koendâ wânkâ enran-ro. Âdapa lâgâlâ, tywinuriguepa lâgâlâ. Âdapa lâgâlâ ety kulâ my inanry mânrâ. Âdaise âmaemo-ro, wase? Xina idâly iseam. Inorone xina agâ keanry mawânkâ nhuwym.

– Idâze lelâ âma – kely ise.

– Âdakely awâkâ idy?

– Âdakewâpyra.

Inwantagu mâkâ iwâry.

– Âdakewâpyra.

– KÂRAKÂ, wânkâ awâkâ idy-kâ, nhaum, KÂRÂ.

Âewyly. Âtâ odaji âewyly. Eguetudyly. Nhakuily. SARAK kudupi iwâkuru oday kehoem nhakuily.





— Awârâ oday inkâba awâkâ sakuigâ, idy!  
Anra wâne eoku etary-ro.

PARAK. Penkuada nhamely.

— Xirâ oday awâkâ sakuigâ.



— Ah, âwâlâ awâkâ âwidy nidâ-ha. Amyguely  
warâ — kely ise.

Nhakuily. Nhenyly. Xuru nhudyly.

Ipa, kopaelâgâem pealâ kehoem idâlymo  
lelâ.

— Xina idâly enram. Aripsi, xina idâly  
enram iweâma — kely.

— Kylaynoem kulâ. Kywypadoem kulâ mawânkâ  
merâ. Âwaduym tarâ awyly. Xina idâly enram  
iweâma — kely nhuwym.

— Nâbâ.

Ipa, mākâ pealâ turu awadu xunipyryem aitybyem awyly ume, ipa, idâlymo. Até târâ ise âwânwândyly tâkehobyem kehoem târâ âjiwânwânonly. Idâly. Ipa, merâ tâdy nhagâkely lelâ. Nhagâkely. Tutubiry odaji nhedyly.



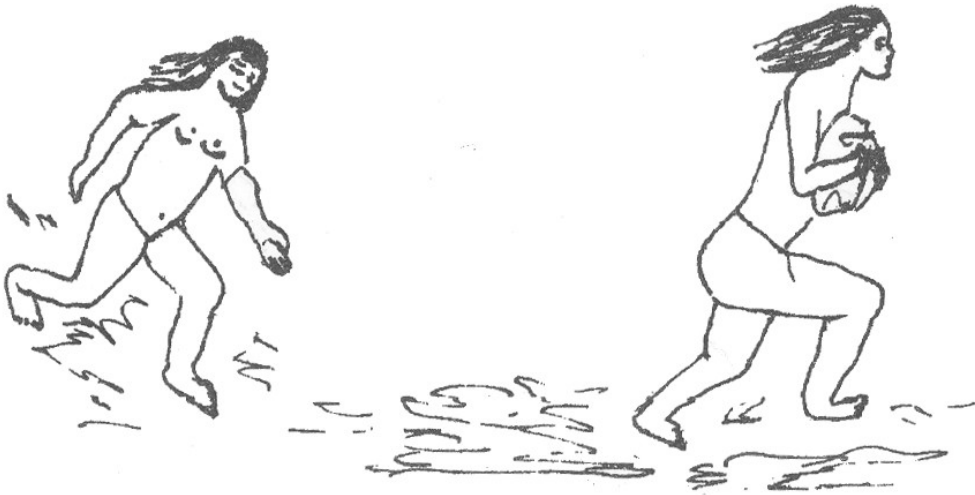
– Seko, udâly wao enram – kely.

Ipa, BOH, tâgase kehoem egasely lelâ. Sawâse wâne iwary. Sawâse wâne.

– Âda iseka amidyly, idy? KÂRA. Âekâ. Odopâgâ.

Iwary nhagakudyly wâne. Ipa, iwidy taypa kehoem egatudybyem lelâ kehoem idâly. BAH MA. Odopâdyly mākâ.

— Tâwâlâ nidâ âwidy. Kywypadoem kulâ âmâ.  
Âwidy ma tâwâlâ nidâ-ro. Kâdynanâdâ âwidy.  
Âwâlâ nidâ — kely ise.



MYRYK, odopâdyly.

— Kykâ awâkâ idy-kâ, Nhaum. Kyrykâ awâkâ  
idy-kâ — kely mâkâ.

TEK, toro agâ. Toro agâ atârâ awyly. Toro  
agâ ohoguinlymo kuru, mâkâ Akumaga  
iwydypyry.

Ipa, mâkâ Akumaga târâ saindyly.  
Adaimpâze lelâ aidyly. Ipa, mârâ tâtâdaylâ  
mârâ tâty nhetyly. TO RU RU BOH nhamely.



– Awâlâ takodo etyem. Awârâ nidâ – kely.

Ipa, mâkâ idâly. Adaimpâze lelâ mâkâ aidyly. Nem onronwam nipyra lâgâlâ Akumaga adaimpâdyly.

– Âwâ, yakumagarybyry warâ. Âpa atubydâ, imemewângu, yakumagarybyry – kewâdyly.

Ipa, mâkâ eakumagarybyry âepanâguely. HA, koendâ kehoem. Iwidy koendâ kehoem xusagâdybyem kehoem, eonwaly, iwenu, xuenry wakehoem âewyly tyzenram.

– Ânguy kawânkâ merâ âeni, seko?

TEK iwenkagu mâkâ tuândy.

– Mâkâlâ awâkâ âeni. Âwidylâ mawânkâ awâkâ âeni.

PAH. Iraxi idâly mâkâ tuândy.

– Ipa. Kaikâ, idy-kâ. Âmâlâka, idy?

– Âmaemolâka iraum?

Nhedaenkuly nem nâjihoguoba lelâ. Âewyly tyzenram. XUM. Aituo pylâ-ro.

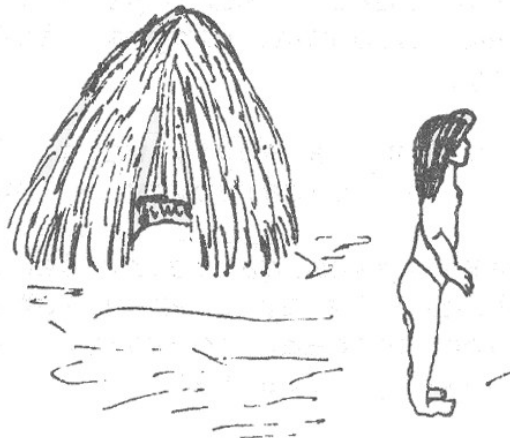
– Ânguy âweninriem?

– Awâkâlâ.

– Âh, ywenily wâne tâise-kâ.

– Ânguy âwenry aieni?

– Awâkâlâ.



– AH, uwenry anhedily wâne tâise-kâ.

– Ânguy âusagâni?

– Awâkâlâ.

– Kuso kusagâdyly wâne tâise-kâ, idy.

– AH, “toenzepa iemary ewânu” keanry – kely lelâ iwydy.

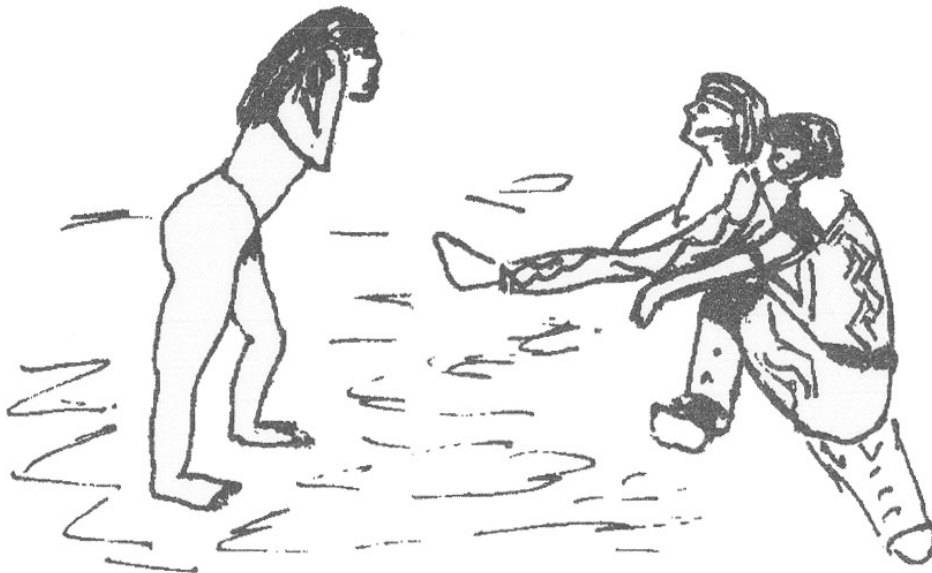
– Apa, “iemary ewânu” – kely lelâ.

Aguely imazelâ.

– Ah, inoro-ha. Inoro. Inoro myarâ. Kado adaguly kyzeta.

BAUK idâly. Ododokeoly. Âeholydy myakânwâm Akumaga iwydypyry. Akumaga izepa myakânwâm iwydy.

Ala wao ise xirâ.



## ÍNDICE

Os Filhos de Mapinugai.....	33
A Entrega dos Pedacos de Urucum pelo Sol.....	33
O Homem com Garganta Entupida.....	34
As Duas Mulheres.....	35
A Ariranha Macho Enloqueceu.....	36
Akumaga.....	37

## Os Filhos de Mapinugai

Vou contar-lhes uma história. Os de cada aldeia foram para uma dança. Como hoje em dia nós do Azul, de Aturua, de Kaiahoalu e de Cabeceira de Azul nos juntamos para festejarmos, assim também eles se juntaram e foram para a festa de dança.

Lá estavam os matrinxãs, filhos da arraia macho chamado Mapinugai. Eles dançaram a noite inteira, até amanhecer. Estavam bonitos, aqueles filhos de Mapinugai, a arraia macho. Quando viram os rapazes bonitos, as moças disseram:

— São filhos de quem? — perguntaram os que não sabiam.

— Não conte de nós, Pai — eles tinham pedido para o pai deles.

— São filhos de quem? Quem é o pai deles? — perguntaram de novo.

— Tomara que papai não conte — os dois irmãos disseram.

Os dois dançaram até clarear o dia. Ao clarear o dia o pai deles cantou, mencionando na sua canção o seu nome, Mapinugai, como pai daqueles rapazes matrinxãs.

Quando ele cantou assim, os dois filhos falaram:

— Ah, o nosso pai contou de nós.

— Gente, eles são filhos do Mapinugai! — disseram os que estavam assistindo à dança.

Os que estavam lá não queriam que os rapazes matrinxãs fossem embora, porque gostavam deles. Então acenderam um fogo. Era um foguinho pequeno, baixo. Mas aumentou, crescendo mais e mais e tinha chamas grandes.

Na competição os matrinxãs tentaram pular em cima desse fogo. O primeiro passou e depois o outro, mas quando saltaram, a cauda se queimou. Por isso, até agora o matrinxã tem cauda sapecada. Eles pularam do outro lado do fogo e caíram dentro da água. Os outros gritaram:

— Olhe! Olhe! Olhe!

O cágado olhou para trás, para onde estavam gritando, entortando o seu pescoço. Por isso, até hoje ele fica com o pescoço entortado.

A ema tentou pular, mas não conseguiu. Sapecou as penas dela.

O fogo crescia tanto que nenhum dos bichos podia passar por cima dele.

## A Entrega dos Pedacos de Urucum pelo Sol

Vou falar não somente dos matrinxãs, mas também do urucum. O sol usava pedacos pequenos de urucum e os oferecia ao povo.

Algumas pessoas falaram às outras:

— O sol vai entregar pedacos de urucum. Se o pedaco oferecido a vocês for pequeno, recebam-no. Não digam que está pequeno demais.

Porém, alguns não aceitaram os pedacos pequenos, porque queriam pedacos maiores, e os jogaram fora. Então aqueles pedacos jogados foram comidos por alguns bichos, como o grilo, a barata, a lagartixa e outros bichinhos. Aqueles que comeram os pedacos pequenos se



transformaram em bichos cuja casca ou pele se renovava, que se trocava por casca nova na época certa.

As mãos do sol estavam avermelhadas pelo urucum. Ele as passou nos troncos de algumas árvores e plantas e as cascas dessas se transformaram em casca que sempre se renovava, como a goiabeira, algumas plantas aquáticas e outras árvores.

O sol deu pedaços grandes de urucum para aqueles que não aceitaram os pedaços pequenos. Mas quando essas pessoas passaram o urucum nos seus corpos, a pele deles não se transformou em pele que se renovava, em pele que podia ser trocada. Eles ficaram com pele que só envelhecia. Por isso agora nós, os seres humanos, envelhecemos e não podemos trocar a pele por pele nova.

Mas até agora algumas plantas trocam de casca e alguns animais trocam de pele. Olhe a árvore aquática que chamamos de kiu. Ela troca de casca e a goiabeira também. A lagartixa, a cobra e o grilo trocam a pele. Esses bichos que comeram os pedaços pequenos que o sol lhes deu são os que trocam a pele.

### **O Homem com Garganta Entupida**

Um homem tirou o filhote de um beija-flor. Então o beija-flor zangou-se por ele ter tirado o seu filhote e queria fazer mal a ele.

O homem queria ir a uma festa. Queria ir logo, sem esperar o seu filho acompanhá-lo; pois os velhos sempre gostam de chegar primeiro nas festas. O filho não queria que o pai fosse sozinho e disse para ele:

— Papai, vamos devagar. Tem que me esperar.

Mas o pai não prestou atenção, dizendo:

— Vou indo à festa. Vou na frente.

O filho respondeu para seu pai:

— Olhe, Pai. Escutei uma conversa que o beija-flor está zangado com você e quer lhe fazer mal. Vamos devagar. Quero que você vá junto comigo.

Mas o pai não prestou atenção ao conselho do filho e foi à festa, porque não queria esperar o seu filho. Queria chegar primeiro do que ele.

Mas no caminho, o beija-flor pegou aquele homem e entupiu a garganta dele com terra, por ter roubado o filhote dele. Então o velho não podia falar. Podia acenar só com o olho.

Quando o filho do homem chegou à festa, perguntou sobre o seu pai:

— Cadê o meu pai, pessoal?

— Ele está lá sem poder falar — responderam.

O filho dele foi lá onde estava o pai com a garganta cheia de terra, acenando só com o olho.

— Papai, eu disse para você me esperar. Eu pensava que ia acontecer algum mal com você. Eu disse para você: Espere. Escutei umas conversas sobre o mal que o beija-flor quer fazer com você.

Então o filho começou a tirar a terra da garganta do seu pai e falou para ele:

— Vou ver se você consegue falar. Tente falar, Pai.

O pai se esforçava para falar, mas ainda não dava para a voz sair.

Então o filho continuou tirando a terra, dizendo:

— Coitado do meu pai.

Tirava a terra, até dizer:

— Agora, Pai. Fale.

Então já a voz do pai começou a sair um pouco mais forte, mesmo que ainda estivesse fraca.

O filho continuava tirando a terra e disse:

— Já, Pai, fale de novo.

— O HO HO — respondeu o pai.

— Eu disse para você me esperar porque pensei que ia acontecer algum mal. Espere. Vamos devagar, pai, disse eu. Mas você teimou — disse o filho, repreendendo-o.

Os dois, pai e filho, começaram a cortar os cabelos para se aprontarem, para passarem urucum nos cabelos antes de festejar. Pintaram-se de urucum, pintando a cabeça de vermelho.

Depois de tudo pronto, o caracará chegou e disse:

— Pessoal, cortem-me também o cabelo.

Os outros foram se aprontando e não prestaram atenção a ele.

— Pessoal, cortem-me o cabelo, eu disse. Cortem-me — disse o caracará.

Ele ia de um para outro, pedindo que cortassem o cabelo dele.

— Mas este caracará é impossível, gente! Tragam-no aqui — disse um dos homens.

Então os que estavam se enfeitando, o sentaram e meteram a tesoura na cabeça do caracará. Mas cortaram mal o cabelo dele. Deixaram só um pouco de cabelo na sua cabecinha, pelaram todo o cabelo no pescoço dele.

### **As Duas Mulheres**

Havia duas mulheres com crianças recém-nascidas, que estavam de dieta. uma delas passava bem, comendo só a carne de macucu, de mutum e de outros animais. A outra, que era sua prima, passava mal, comendo só a carne do gavião vermelho. Ela estava magra, magra mesmo. Mas a outra, que se alimentava com macucu e mutum, estava gorda e bonita.

Então a gorda disse para a outra:

— Por que é que você está tão magra, prima?

— Você sempre se alimenta melhor do que eu, prima. Você come a carne de macucu e de mutum. Mas eu não como a carne daqueles bichos. A carne de gavião que eu como não é nem gorda nem gostosa — respondeu a magra.

— Ah! Sim, o que eu como é diferente — disse a outra.

Então a gorda deu à prima da carne que ela sempre comia. Quando a prima magra comeu aquela carne, a achou muito gostosa.

— Leve-a para sua alimentação — disse a prima gorda.

A magra levou a carne e foi para casa. Comeu aquela carne até terminá-la. Quando terminou, veio de novo para a prima gorda buscar mais carne e pediu:

— Prima, se puder, arrume mais carne para mim. Gostei muito daquela que levei.

— Sim, coitada de você, prima — disse a gorda.

Ela lhe deu carne e beiju e a magra comeu lá na casa da prima.

— Beba mingau — disse a prima, dando-lhe para beber.

Depois de comer e beber, a prima disse:

— Vou indo, prima, para minha casa.

— Você pode vir e comer — disse a prima gorda.

Por alimentar-se com a carne de macucu, de mutum, e de outras aves, ela era gorda e o filho dela também era bonito e gordo. Mas o filho da sua prima estava magro, igual a sua mãe. A mulher era tão magra porque o seu esposo só lhe dava carne de gavião para comer.

### **A Ariranha Macho Enloqueceu**

A ariranha macho enlouqueceu. Ela foi com seu cunhado pegar peixe com rede. Depois de pegá-los, a ariranha comeu os peixes crus.

Então o cunhado disse consigo mesmo:

— O que é que está acontecendo com meu cunhado? Está ficando maluco — disse, ficando com medo.

Depois de pegarem os peixes, eles se acomodaram e dormiram. Quando estava dormindo, a ariranha roncava e disse em voz alta:

— Vou comer o meu cunhado. Vou comer o meu cunhado.

Então o seu cunhado ficou assustado e olhou bem o seu companheiro. A ariranha estava dormindo com a boca aberta, virada para cima. Entre os dentes havia muitas espinhas dos peixes que tinha comido. Ela falou de novo:

— Vou comer o meu cunhado. Vou comer o meu cunhado.

Ouvindo isto, o cunhado foi embora, dizendo:

— Meu cunhado está falando coisas ruins. Vou fugir, senão, ele vai me comer.

Então o cunhado saiu de perto da ariranha e foi embora. Quando ele chegou da pescaria, ele disse:

— Gente, não sei o que está acontecendo lá com meu cunhado. Ele está comendo os peixes crus, sem cozinhá-los nem um pouco. Venham vê-lo.

Enquanto isso, a ariranha vinha correndo atrás do cunhado, gritando:

— Vou comer o meu cunhado! Vou comer o meu cunhado!

— Lá vem ele — disseram.

Eles entraram na casa e fecharam a porta. Cada um pegou um pau para matá-lo, ficando de um lado e de outro lado da porta.

Então a ariranha entrou atrás do cunhado. Desceram os paus nele e deram pancadas na

cabeça. Quando ele caiu, acabaram de matá-lo.

— Que vamos fazer com ele? — perguntaram.

— Vamos enterrá-lo. É só sendo enterrado que ele não pode fazer mais isto.

Todos eles estavam de acordo e o enterraram.

— Você nunca mais vai poder fazer isto — disseram para a ariranha morta.

Então a esposa dele disse:

— Onde vocês estavam pegando os peixes?

O cunhado da ariranha respondeu para ela:

— Lá onde descíamos, ele começou a enlouquecer, pegando os peixes e comendo-os crus.

### **Akumaga**

Akumaga se casou, mas a sua esposa não gostou dele, porque ele não tinha pele bonita e limpa. O corpo dele estava cheio de feridas feias.

Mas aquela mulher tinha outro namorado, o papagaio, de quem ela gostava muito. Aquele namorado não era bonito tampouco. O papagaio, como todos os animais e aves, era gente antigamente e a mulher de Akumaga o namorou.

A mulher tinha nojo de Akumaga porque ele tinha muitas feridas feias na pele. Ela sempre servia o mingau dele numa cuia feia que não servia para nada. Ela mal cozinhava o beiju que dava para ele.

Mas aquela pele feia não era sua verdadeira pele. Era como se ele somente estivesse se vestindo com ela. Dentro da pele ruim, no seu próprio corpo, a sua pele era bonita, linda, sem ferida alguma.

— Vamos ao rio. Lá vou arranhar você, para passar remédio do mato, para você ser bom flechador — disse o pai do Akumaga.

Eles foram. A mulher dele achou graça dele e o criticava, dizendo:

— Em qual lugar ele vai ser arranhado? Não tem lugar nenhum para arranhá-lo porque toda a pele dele é só ferida.

Eles foram, o homem com seu pai. Chegando lá, o filho tirou aquela pele ruim que usava no corpo e a jogou dum lado. Ele era um homem bonito. Tinha enfeite de algodão no joelho e no braço. Era gordo e sadio, com corpo perfeito.

Enquanto isso, a mulher dele ficou preparando a mandioca. Ela tinha uma irmã menor, mocinha de mais ou menos 12 anos de idade.

— Não temos água aqui. Vá ao rio apanhar água. Vá rápido. Não fique olhando para Akumaga. Não fique olhando-o, não — disse a mulher para sua irmã mais nova.

A moça foi correndo. Chegou no barranco e parou, observando os homens. Então o pai do Akumaga olhou para o barranco, viu a moça e falou para ela:

— Pode descer, sobrinha. Acho que você não é como a sua irmã. Acho que você não tem nojo do seu primo — disse.

— Não sou como ela — respondeu a moça.

O corpo do rapaz estava bonito mesmo.

— Pode vir lavar o seu primo — disse o pai de Akumaga.

Ela desceu. No corpo de Akumaga onde o pai tinha passado o arranhador estava escorrendo muito sangue e o pai tinha pedido a moça para lavá-lo onde escorria o sangue. A moça jogou água e lavou o corpo inteiro do homem e lhe deu banho.

— Sobrinha, você não é como a sua irmã. Você não tem nojo do seu primo — repetiu o pai dele.

— Você quer acompanhar o seu primo? Venha conosco. Amanhã vamos embora, porque a sua irmã não está tratando bem o meu filho — disse o pai.

— Sim, titio, vou junto com vocês — respondeu a moça.

A irmã mais velha olhava de todo lado e gritou para a mais nova:

— Tanta demora! Talvez você esteja só olhando para Akumaga. Falei para você andar rápido, irmã.

Aí a sua irmã subiu e veio.

— O que estava fazendo, irmã? Acho que você estava olhando aquele cheio de feridas, aquele malcheiroso — disse a mais velha.

Ouvindo ela falar assim, a mãe disse para a mais velha:

— Ah, deixe a sua irmã. A sua irmã não faz como você fez.

A irmã mais velha estava muito zangada, enquanto a mais nova foi deitar perto da rede da mãe e começou a conversar com a mãe, cochichando.

— O que é que ela está contando, mãe? — disse a mais velha.

— Não está dizendo nada.

Mas ela estava dizendo para a mãe:

— Akumaga está bom. Ele não tem feridas. Ele não tem defeito nenhum. A pele que se vê é só a que ele usa como uma capa. O pai dele conversou comigo e me convidou para ir com eles.

— Pode ir com eles — disse a mãe.

— O que é que minha irmã está dizendo? — perguntou a mais velha.

— Não disse nada.

A mais velha queria escutar a conversa.

Depois disto o homem veio do rio, chegou e deitou-se. Aí a moça, a irmã mais nova, apanhou uma cuia nova, bem feita e deu mingau para ele.

— Não lhe dê de beber com essa cuia, irmã! Esta aqui é a cuia dele. Dê-lhe de beber com esta — disse a irmã mais velha, jogando a cuia feia lá no meio da sala.

A mais nova lhe deu de beber e ele bebeu. Ela fez beiju e ele comeu.

No outro dia, bem cedo, eles foram embora, depois do pai do rapaz dizer para a mãe das irmãs:

— Vamos embora, velha. Enquanto estávamos aqui com vocês, a sua filha mais velha sempre tinha nojo do meu filho. Vamos embora.

— Está bem.

A mocinha se aprontou para ir. Akumaga tinha falado para ela ir encontrá-lo em tal lugar e estava esperando-a lá no lugar marcado. Ela levantou e fez beiju. Desarmou a sua rede, pôs a cuia dentro dela e se despediu da sua mãe, dizendo:

— Mãe, vou embora.

Ela saiu correndo. A irmã mais velha queria segurá-la e disse para ela:

— O que é que você está pretendendo, irmã? Venha. Volte.

A irmã mais velha saiu correndo atrás dela. Mas não podia alcançá-la e voltou, porque a mocinha tinha ido embora para longe.

— Deixe a sua irmã. Não mexa com ela. Você faz vergonha para a gente — disse a mãe.

Depois disso, ela casou com o papagaio que era o seu namorado.

Akumaga foi embora, mas voltou e lutou na festa. Na chegada ele tirou aquela pele feia e a jogou fora. Apareceu com corpo muito bonito. Ele lutava na festa e não foi vencido.

A irmã mais nova estava bem bonita, bem pintada, com cabelo cortado, enfeitada com colar bonito. Voltou para visitar a sua mãe.

— Quem está vindo, mãe? — perguntou a boba, a mais velha, pondo a mão na testa para poder ver quem vinha de longe.

— É ela, a sua irmã, quem está vindo.

A boba saiu correndo para encontrar a irmã. Cumprimentou a sua irmã, dizendo:

— Coitada da minha irmã!

Ela cumprimentou o homem também, mas não reconhecia quem era e ele não respondeu. Vieram à mãe da moça e entraram.

— Irmã, quem pintou você? — perguntou a mais velha.

— Ele mesmo — respondeu, referindo-se ao marido.

— Oh, também eu quero ser pintada como você. Quem fez a pintura de você? — perguntou de novo a mais velha.

— Foi ele.

— Oh, eu quero que faça também para mim.

— Quem cortou o seu cabelo? — perguntou.

— Foi ele mesmo, o meu marido.

— Quero que ele corte o meu cabelo, irmã.

— Ah, ele falou que estava com a mão doendo.

Então Akumaga falou:

— Ah, vamos embora. Vamos. Vamos lá ver as danças começar.

Eles deixaram a irmã mais velha e foram ver as danças.

Assim aconteceu porque a mulher de Akumaga não gostava dele.

## **Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí**

### **LIVROS DE APOIO**

**Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) Pré-leitura  
**Iweniby Modo** (*Abecedário*)  
**Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*)  
Livro de Transição: de Português para Bakairí  
**Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*)  
**Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*)  
**Kytanwem Tâdâsenomedâdo**

### **LIVROS DE ETNO-CIÊNCIA**

**Ânguydo Imeom** (*Os Animais*)  
**Ânguydo Imeom Wâgâ Agueim** (*O Livro Escrito Sobre Os Animais*)  
**Ârahujidaym Modo, Tale Âdakobâdaym Modo Warâ** (*Os Répteis, Os Anfíbios e A Arraia*)  
**Tawâguneim Modo** (*Os Pássaros*)

### **LIVROS DE LEITURA**

**Adâitobyry Nhegatuhomobyry** (*As Aventuras Da Vida*)  
**Adâitomobyry Nhegatuhomobyry** (*Contos do que Eles Fizeram*)  
**Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo** (*Os Contos dos Alunos*)  
**Kanra Aweze Tâdâtâhobyry** (*Fui Pescar Ontem*)  
**Kâsewanihobyry** (*O Meu Serviço de Ontem*)  
**Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry** (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)  
**Tâdyâhobyry Modo** (*Os Acidentes Que Aconteceram*)  
**Udodo Kâyntadobyry** (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)  
**Udodo Modo** (*As Onças*)

### **LIVROS DE LENDAS**

**Leão, Uguondo Wará** (*O Leão e o Homem*)  
**Megu, Ânguydo Imeom Warâ** (*O Macaco e os Outros Animais*)  
**Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry** (*A Perdiz e O Sol*)  
**Saguhoem Xina Unâ Nhengatuyby 1** (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados 1*)  
**Saguhoem Xina Unâ Nhengatuyby 2** (*Algumas Histórias de Nossos Antepassados 2*)  
**Unâ Egatuhobyry 1** (*As Histórias Contadas 1*)  
**Unâ Egatuhobyry 2** (*As Histórias Contadas 2*)  
**Unâ Egatuhobyry 3** (*As Histórias Contadas 3*)  
**Unâ Egatuhobyry 4** (*As Histórias Contadas 4*)  
**Unâ Egatuhobyry 5** (*As Histórias Contadas 5*)